

Vol 3, No 3 (2024)

DOI: [10.4081/btvb.2024.156](https://doi.org/10.4081/btvb.2024.156)

APPENDICES

Da la scheggia rotta usciva insieme parole e sangue: an unusual case of bleeding and the metaphor of a clinical trial

Giovanni de Gaetano

President, IRCCS Istituto Neurologico Mediterraneo NEUROMED, Pozzilli (Isernia), Italy

Correspondence: Giovanni de Gaetano, IRCCS Istituto Neurologico Mediterraneo NEUROMED, Pozzilli (Isernia), Italy. E-mail: giovanni.degaetano@moli-sani.org

Appendix 1: Virgilio: Eneide, Canto III

horrendum et dictu video mirabile monstrum.
nam quae prima solo ruptis radicibus arbos
vellitur, huic atro liquuntur sanguine guttae
et terram tabo maculant. Mihi frigidus horror
membra quatit gelidusque coit formidine sanguis.
rursus et alterius lentum convellere vimen
insequor et causas penitus temptare latentis;
ater et alterius sequitur de cortice sanguis.
multa movens animo Nymphas venerabar agrestis
Gradivumque patrem, Geticis qui praesidet arvis,
rite secundarent visus omenque levarent.
tertia sed postquam maiore hastilia nisu
adgredior genibusque adversae obluctor harenae,
eloquar an sileam? gemitus lacrimabilis imo
auditur tumulo et vox reddita fertur ad auris:
'quid miserum, Aenea, laceras? iam parce sepulto,
parce pias scelerare manus. non me tibi Troia
externum tulit aut cruor hic de stipite manat.
heu fuge crudelis terras, fuge litus avarum:
nam Polydorus ego. hic confixum ferrea textit
telorum seges et iaculis increvit acutis.

Appendix 2 - UN SONETTO DI PIER DELLE VIGNE

*Però c'Amore non si pò vedere
e non si tratta corporalmente,
manti ne son di sì folle sapere
che credono c'Amor[e] sia niënte.*

*Ma po' c'Amore si face sentire
dentro dal cor signoreggiar la gente,
molto maggiore pregio de[ve] avere
che se 'l vedessen visibilmente.*

*Per la vertute de la calamita
como lo ferro at[i]ra no si vede,
ma sì lo tira signorevolmente;*

*e questa cosa a credere mi 'nvita
c'Amore sia, e dàmi grande fede
che tutor sia creduto fra la gente.*

Appendix 3 –

The Divine Comedy (1867) Vol. I (Inferno), Canto XIII
by Dante Alighieri, translated by Henry Wadsworth Longfellow

Not yet had Nessus reached the other side,
When we had put ourselves within a wood,
That was not marked by any path whatever.
Not foliage green, but of a dusky color,
Not branches smooth, but gnarled and intertangled,⁵
Not apple-trees were there, but thorns with poison.
Such tangled thickets have not, nor so dense,
Those savage wild-beasts, that in hatred hold
'Twixt Cecina and Corneto the tilled places.
There do the hideous Harpies make their nests,¹⁰
Who chased the Trojans from the Strophades,
With sad announcement of impending doom;
Broad wings have they, and necks and faces human,
And feet with claws, and their great bellies fledged;
They make laments upon the wondrous trees.¹⁵
And the good Master: "Ere thou enter farther,
Know that thou art within the second round,"
Thus he began to say, "and shalt be, till
Thou comest out upon the horrible sand;
Therefore look well around, and thou shalt see²⁰
Things that will credence give unto my speech."
I heard on all sides lamentations uttered,
And person none beheld I who might make them,
Whence, utterly bewildered, I stood still.
I think he thought that I perhaps might think²⁵
So many voices issued through those trunks
From people who concealed themselves for us;
Therefore the Master said: "If thou break off
Some little spray from any of these trees,
The thoughts thou hast will wholly be made vain."³⁰
Then stretched I forth my hand a little forward,
And plucked a branchlet off from a great thorn;
And the trunk cried, "Why dost thou mangle me?"
After it had become embrowned with blood,
It recommenced its cry: "Why dost thou rend me?³⁵
Hast thou no spirit of pity whatsoever?
Men once we were, and now are changed to trees;
Indeed, thy hand should be more pitiful,
Even if the souls of serpents we had been."
As out of a green brand, that is on fire⁴⁰
At one of the ends, and from the other drips
And hisses with the wind that is escaping;

So from that splinter issued forth together
Both words and blood; whereat I let the tip
Fall, and stood like a man who is afraid.⁴⁵
"Had he been able sooner to believe,"
My Sage made answer, "O thou wounded soul,
What only in my verses he has seen,
Not upon thee had he stretched forth his hand;
Whereas the thing incredible has caused me⁵⁰
To put him to an act which grieveth me.
But tell him who thou wast, so that by way
Of some amends thy fame he may refresh
Up in the world, to which he can return."
And the trunk said: "So thy sweet words allure me,⁵⁵
I can not silent be; and you be vexed not,
That I a little to discourse am tempted.
I am the one who both keys had in keeping
Of Frederick's heart, and turned them to and fro
So softly in unlocking and in locking,⁶⁰
That from his secrets most men I withheld;
Fidelity I bore the glorious office
So great, I lost thereby my sleep and pulses.
The courtesan who never from the dwelling
Of Cæsar turned aside her strumpet eyes,⁶⁵
Death universal and the vice of courts,
Inflamed against me all the other minds,
And they, inflamed, did so inflame Augustus,
That my glad honors turned to dismal mournings.
My spirit, in disdainful exultation,⁷⁰
Thinking by dying to escape disdain,
Made me unjust against myself, the just.
I, by the roots unwonted of this wood,
Do swear to you that never broke I faith
Unto my lord, who was so worthy of honor;⁷⁵
And to the world if one of you return,
Let him my memory comfort, which is lying
Still prostrate from the blow that envy dealt it."
Waited awhile, and then: "Since he is silent,"
The Poet said to me, "lose not the time,⁸⁰
But speak, and question him, if more may please thee."
Whence I to him: "Do thou again inquire
Concerning what thou think'st will satisfy me;
For I can not, such pity is in my heart."
Therefore he recommenced: "So may the man⁸⁵
Do for thee freely what thy speech implores,
Spirit incarcerate, again be pleased
To tell us in what way the soul is bound
Within these knots; and tell us, if thou canst,
If any from such members e'er is freed."⁹⁰

Then blew the trunk amain, and afterward
The wind was into such a voice converted:
"With brevity shall be replied to you.
When the exasperated soul abandons
The body whence it rent itself away,⁹⁵
Minos consigns it to the seventh abyss.
It falls into the forest, and no part
Is chosen for it; but where Fortune hurls it,
There like a grain of spelt it germinates.
It springs a sapling, and a forest tree;¹⁰⁰
The Harpies, feeding then upon its leaves,
Do pain create, and for the pain an outlet.
Like others for our spoils shall we return;
But not that any one may them revest,
For 't is not just to have what one casts off.¹⁰⁵
Here we shall drag them, and along the dismal
Forest our bodies shall suspended be,
Each to the thorn of his molested shade."
We were attentive still unto the trunk,
Thinking that more it yet might wish to tell us,¹¹⁰
When by a tumult we were overtaken,
In the same way as he is who perceives
The boar and chase approaching to his stand,
Who hears the crashing of the beasts and branches;
And two behold! upon our left-hand side,¹¹⁵
Naked and scratched, fleeing so furiously,
That of the forest every fan they broke.
He who was in advance: "Now help, Death, help!"
And the other one, who seemed to lag too much,
Was shouting: "Lano, were not so alert¹²⁰
Those legs of thine at joustings of the Toppo!"
And then, perchance because his breath was failing,
He grouped himself together with a bush.
Behind them was the forest full of black
She-mastiffs, ravenous, and swift of foot¹²⁵
As greyhounds, who are issuing from the chain.
On him who had crouched down they set their teeth,
And him they lacerated piece by piece,
Thereafter bore away those aching members.
Thereat my Escort took me by the hand,¹³⁰
And led me to the bush, that all in vain
Was weeping from its bloody lacerations.
"O Jacopo," it said, "of Sant' Andrea,
What helped it thee of me to make a screen?
What blame have I in thy nefarious life?"¹³⁵
When near him had the Master stayed his steps,
He said: "Who wast thou, that through wounds so many
Art blowing out with blood thy dolorous speech?"

And he to us: "O souls, that hither come
To look upon the shameful massacre¹⁴⁰
That has so rent away from me my leaves,
Gather them up beneath the dismal bush;
I of that city was which to the Baptist
Changed its first patron, wherefore he for this
Forever with his art will make it sad.¹⁴⁵
And were it not that on the pass of Arno
Some glimpses of him are remaining still,
Those citizens, who afterwards rebuilt it
Upon the ashes left by Attila,
In vain had caused their labor to be done.¹⁵⁰
Of my own house I made myself a gibbet."

Dante, La Commedia secondo l'antica vulgata, Inferno, canto XIII
a cura di Giorgio Petrocchi, Casa Editrice Le Lettere, Firenze, 1994

*Non era ancor di là Nesso arrivato,
quando noi ci mettemmo per un bosco
che da neun sentiero era segnato.*³

*Non fronda verde, ma di color fosco;
non rami schietti, ma nodosi e 'nvolti;
non pomi v'eran, ma stecchi con tòscò.*⁶

*Non han sì aspri sterpi né sì folti
quelle fiere selvagge che 'n odio hanno
tra Cecina e Corneto i luoghi cólto.*⁹

*Quivi le brutte Arpie lor nidi fanno,
che cacciar de le Strofade i Troiani
con tristo annunzio di futuro danno.*¹²

*Ali hanno late, e colli e visi umani,
piè con artigli, e pennuto 'l gran ventre;
fanno lamenti in su li alberi strani.*¹⁵

*E 'l buon maestro "Prima che più entre,
sappi che se' nel secondo girone",
mi cominciò a dire, "e sarai mentre*¹⁸

*che tu verrai ne l'orribil sabbione.
Però riguarda ben; sì vederai
cose che torrien fede al mio sermone".*²¹

*Io sentia d'ogne parte trarre guai
e non vedea persona che 'l facesse;
per ch'io tutto smarrito m'arrestai.*²⁴

*Cred'io ch'ei credette ch'io credesse
che tante voci uscisser, tra quei bronchi,
da gente che per noi si nascondesse.*²⁷

*Però disse 'l maestro: "Se tu tronchi
qualche fraschetta d'una d'este piante,
li pensier c' hai si faran tutti monchi".*³⁰

*Allor porsi la mano un poco avante
e colsi un ramicel da un gran pruno;
e 'l tronco suo gridò: "Perché mi schiante?".*³³

Da che fatto fu poi di sangue bruno,
ricominciò a dir: "Perché mi scerpi?
non hai tu spirito di pietade alcuno?"³⁶

Uomini fummo, e or siam fatti sterpi:
ben dovrebb'esser la tua man più pia,
se state fossimo anime di serpi".³⁹

Come d'un stizzo verde ch'arso sia
da l'un de' capi, che da l'altro geme
e cigola per vento che va via,⁴²

sì de la scheggia rotta usciva insieme
parole e sangue; ond'io lasciai la cima
cadere, e stetti come l'uom che teme.⁴⁵

"S'elli avesse potuto creder prima",
rispuose 'l savio mio, "anima lesa,
ciò c' ha veduto pur con la mia rima,⁴⁸

non averebbe in te la man distesa;
ma la cosa incredibile mi fece
indurlo ad ovra ch'a me stesso pesa.⁵¹

Ma dilli chi tu fosti, sì che 'n vece
d'alcun'ammenda tua fama rinfreschi
nel mondo sù, dove tornar li lece".⁵⁴

E 'l tronco: "Sì col dolce dir m'adeschi,
ch'ì non posso tacere; e voi non gravi
perch'io un poco a ragionar m'inveschi.⁵⁷

Io son **colui** che tenni ambo le chiavi
del cor di Federigo, e che le volsi,
serrando e diserrando, sì soavi,⁶⁰

che dal secreto suo quasi ogn'uom tolsi;
fede portai al glorioso offizio,
tanto ch'ì ne perde' li sonni e ' polsi.⁶³

La meretrice che mai da l'ospizio
di Cesare non torse li occhi putti,
morte comune e de le corti vizio,⁶⁶

infiammò contra me li animi tutti;
e li 'nfiammati infiammar sì Augusto,
che ' lieti onor tornaro in tristi lutti.⁶⁹

*L'animo mio, per disdegnoso gusto,
credendo col morir fuggir disdegno,
ingiusto fece me contra me giusto.*⁷²

*Per le nove radici d'esto legno
vi giuro che già mai non ruppi fede
al mio signor, che fu d'onor sì degno.*⁷⁵

*E se di voi alcun nel mondo riede,
conforti la memoria mia, che giace
ancor del colpo che 'nvidia le diede".*⁷⁸

*Un poco attese, e poi "Da ch'el si tace",
disse 'l poeta a me, "non perder l'ora;
ma parla, e chiedi a lui, se più ti piace".*⁸¹

*OND'IO a lui: "Domandal tu ancora
di quel che credi ch'a me satisfaccia;
ch'ì non potrei, tanta pietà m'accora".*⁸⁴

*Perciò ricominciò: "Se l'om ti faccia
liberamente ciò che 'l tuo dir priega,
spirito incarcerato, ancor ti piaccia"*⁸⁷

*di dirne come l'anima si lega
in questi nocchi; e dinne, se tu puoi,
s'alcuna mai di tai membra si spiega".*⁹⁰

*Allor soffiò il tronco forte, e poi
si convertì quel vento in cotal voce:
"Brevemente sarà risposto a voi."*⁹³

*Quando si parte l'anima feroce
dal corpo ond'ella stessa s'è disvelta,
Minòs la manda a la settima foce.*⁹⁶

*Cade in la selva, e non l'è parte scelta;
ma là dove fortuna la balestra,
quivi germoglia come gran di spelta.*⁹⁹

*Surge in vermena e in pianta silvestra:
l'Arpie, pascendo poi de le sue foglie,
fanno dolore, e al dolor fenestra.*¹⁰²

*Come l'altre verrem per nostre spoglie,
ma non però ch'alcuna sen rivesta,
ché non è giusto aver ciò ch'om si toglie.*¹⁰⁵

*Qui le strascineremo, e per la mesta
selva saranno i nostri corpi appesi,
ciascuno al prun de l'ombra sua molesta". 108*

*Noi eravamo ancora al tronco attesi,
credendo ch'altro ne volesse dire,
quando noi fummo d'un romor sorpresi, 111*

*similmente a colui che venire
sente 'l porco e la caccia a la sua posta,
ch'ode le bestie, e le frasche stormire. 114*

*Ed ecco due da la sinistra costa,
nudi e graffiati, fuggendo sì forte,
che de la selva rompieno ogni rosta. 117*

*Quel dinanzi: "Or accorri, accorri, morte!".
E l'altro, cui pareva tardar troppo,
gridava: "Lano, sì non furo accorte 120*

*le gambe tue a le giostre dal Toppo!".
E poi che forse li fallia la lena,
di sé e d'un cespuglio fece un groppo. 123*

*Di dietro a loro era la selva piena
di nere cagne, bramose e correnti
come veltri ch'uscisser di catena. 126*

*In quel che s'appiattò miser li denti,
e quel dilaceraro a brano a brano;
poi sen portar quelle membra dolenti. 129*

*Presemi allor la mia scorta per mano,
e menommi al cespuglio che piangea
per le rotture sanguinenti in vano. 132*

*"O Iacopo", dicea, "da Santo Andrea,
che t'è giovato di me fare schermo?
che colpa ho io de la tua vita rea?". 135*

*Quando 'l maestro fu sovr'esso fermo,
disse: "Chi fosti, che per tante punte
soffi con sangue doloroso sermo?". 138*

*Ed elli a noi: "O anime che giunte
siete a veder lo strazio disonesto
c' ha le mie fronde sì da me disgiunte, 141*

*raccoglietele al piè del tristo cesto.
l' fui de la città che nel Batista
mutò 'l primo padrone; ond'ei per questo*144

*sempre con l'arte sua la farà trista;
e se non fosse che 'n sul passo d'Arno
rimane ancor di lui alcuna vista,*147

*que' cittadin che poi la rifondarno
sovra 'l cener che d'Attila rimase,
avrebber fatto lavorare indarno.*150

lo fei gibetto a me de le mie case".